

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのお知らせ October 10月



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう!

- 新三田セントパーク  
10月19日(土) 10:00-11:30 新三田セントパーク
  - 弥生が丘 I・II 番館  
10月20日(日) 10:00-12:00 弥生が丘 I・II 番館
  - ウッディタウン市民センター祭  
10月20日(日) 10:00-16:00 ウッディタウン市民センター
  - セントラルヒルズ自主防災会  
10月27日(日) 10:00-12:00 セントラルヒルズ
- ※天気などの都合で中止になる場合があります。  
※不明な点は、下記に問い合わせてください。  
【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)  
☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### Friendship Day in SANDA キッズ & ユースボランティア募集

市には、約40カ国1,000人を超える外国人市民が暮らしています。互いの文化や多様な価値観を認め合える多文化共生社会の実現を目指して開催するイベント「フレンドシップ デイ イン サンダ」では、民族舞踊の発表や民族料理の販売、民族衣装の試着などを行います。このイベントに協力していただける皆さんを募集します。

- 活動日時=11月23日(土・祝) 10時~16時ごろ
  - 活動場所=まちづくり協働センター(三田駅前キッピーモール6階。現地集合・解散)
  - 対象=市内在住・在学の小・中・高校、大学生(小学3年以上) ■募集人数=20人程度
  - 内容=企画ブースや民族料理の販売などの手伝い等。高校、大学生は、小・中学生の活動をサポートします。詳しくは案内を送付します。
  - 協力のお礼=世界の料理の試食チケットをプレゼント。抽選にも参加できます。
  - 申込期間=10月1日(月)~10月31日(水)
  - 申込方法=窓口、電話、FAX、Emailで名前、住所、電話番号、学校名、学年を下記まで
- 【申込・問合せ】〒669-1528



三田市駅前町2-1 まちづくり協働センター  
☎079-559-5023 FAX 079-563-8001  
Eメール machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### Local Disaster Drills in October

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity!



- Shinsanda Sento Park  
October 19 (Sat) 10:00-11:30
  - Yayoigaoka 1 and 2 Bankan  
October 20 (Sun) 10:00-12:00 Yayoigaoka 1 and 2 Bankan
  - Woody Town Civic Center Festival  
October 20 (Sun) 10:00-16:00 Woody Town Civic Center
  - Central Hills Voluntary Disaster Preparedness Meeting  
October 27 (Sun) 10:00-12:00 Central Hills
- ※Drill may be cancelled due to inclement weather.  
※For more details on the drill contact below:  
【Information】 Fire Fighting Headquarters Fire Prevention Division ☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

### Friendship Day in SANDA Youth Volunteers Wanted

There are over 1000 foreign citizens from approximately 40 different countries residing in Sanda city. "Friendship Day in SANDA" is an event to establish a multicultural society for mutual and diverse cultural understanding. The event will demonstrate ethnic dances, sell ethnic cuisines, and you can try on ethnic costumes. We are looking for volunteers to help with this event.

- Date and Time=November 23 (Sat・National Holiday) 10:00~around 16:00
- Event Place=Sanda Public Community Center (Kippy Mall 6F in front of Sanda station. Meet and dismiss at the center.)
- Target=Students who currently either reside in Sanda city or are studying at Elementary (Must be over 3rd Grade), Junior High, or High Schools and Universities in Sanda city. ■Capacity=Around 20 people.
- Contents=Assisting exhibition booth, selling ethnic cuisines, etc. High school and college students will help support elementary school and junior high school students. We will send more detail later.
- Volunteers will receive tickets for free food and can participate in a lottery.
- Application term=October 1 (Mon)~October 31(Wed)
- Application= Please provide your name, address, telephone number, school name, and school year by Telephone, Fax, E-mail, or at the counter.

【Information/application】 Sanda Public Community Center (Ekimaecho 2-1, Sanda, 669-1528) ☎079-559-5023 FAX 079-563-8001 Email machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

10月1日から「三田市プレミアム付商品券」の販売・使用開始!

消費税10%への引上げに伴い、住民税非課税者と子育て世帯(0~2歳児)の負担を緩和し、地域内消費を活性化するため、プレミアム付商品券を販売します。

■販売期間=10月1日~2020年1月31日

■販売所=市内郵便局(簡易郵便局を除く)、キッピーモール5階管理事務所(10:00~18:00)、イオン三田店1階サービスカウンター(9:00~21:00)、フローラ881階インフォメーションカウンター(10:00~18:00)、えるむプラザ2階管理事務所(10:00~18:00)、イオン三田ウッドタウン店1階サービスカウンター(9:00~21:00)

■購入方法=プレミアム付商品券購入引換券と本人確認書類を提示して、現金で購入ください。家族などが代理で購入する場合は、本人との関係も申し出て下さい。

■販売価格=1冊5,000円分(500円券×10枚)の商品券を4,000円で購入できます。一人あたり5冊まで購入可能です。

■使用可能店舗=市ホームページに掲載していません。また、購入引換券と一緒に店舗一覧チラシをお送りしています。

■使用期間=10月1日~2020年2月29日 ■ご注意=釣銭は出ません。商品返品の際の返金はできません。

■今年1月2日以降に三田市へ転入し、転入前の市町村から購入引換券を交付された場合は、その購入引換券を市産業政策課へお持ちください。

三田市の購入引換券と交換します。(他市町村発行の購入引換券や商品券は、市内では使用できません。)

購入引換券の交換期限:2019年12月27日

■プレミアム付商品券の購入には購入引換券が必要で、住民税非課税者で市から送付した購入引換券申請書をお持ちの方は、お早めに返送ください。審査して購入引換券を送ります。住民税非課税者に該当すると思われる方で、申請書が届いていない場合は、お問い合わせください。

購入引換券の申請期限:2019年12月27日

■小さな乳幼児(0~2歳児)のいる子育て世帯の世帯主は、購入引換券の交付申請は不要です。誕生日が2016年4月2日から2019年7月31日までのお子さんがいる世帯主へは9月下旬に購入引換券を送っています。誕生日が2019年8月1日から9月30日までのお子さんがいる世帯主へは11月上旬頃に引換券を送ります。

【申込・問合せ】市役所本庁舎5階 産業政策課 (Sangyoseisakuka) ☎079-559-5085 FAX 079-559-5024

Sanda City Premium Gift Certificates go on sale starting October 1st.

Sales tax is scheduled to increase to 10%. Due to this Sanda City will begin selling premium gift certificates in order to stimulate the local economy and reduce the financial burden on low income families (those who are exempt from the resident tax) and families with small children (aged 0-2).

■Period of sale=October 1~January 31, 2020

■Gift certificates will be sold at=Sanda City Post Offices (Except for postal agency), Kippy Mall 5F Management office (10:00~18:00), Aeon Sanda 1F Service Counter (9:00~21:00), Flora88 1F Information Counter (10:00~18:00), Elm Plaza 2F Management office (10:00~18:00), Aeon Sanda Woody Town 1F Service Counter (9:00~21:00)

■How to purchase=Gift certificates can purchase with cash only and you will need to bring your exchange purchase ticket and a personal ID. If you are buying on behalf of a family member, you must state your relationship to them.

■Selling Price=For ¥4,000 you can purchase one set of gift certificates worth ¥5,000 yen (10 certificates worth ¥500 each). Limit Five sets per person.

■Stores where you can use the gift certificates will be posted on the Sanda City website. A list of stores will be sent along with the exchange purchase ticket.

■Period of validity=October 1~February 29, 2020

■Warning=When making a purchase with a gift certificate you will not receive change. Items purchased with gift certificates are not eligible for a cash refund.

■If you moved to Sanda City on or after January 2nd of this year and have an exchange purchase ticket issued by a previous municipality, bring it to the Industrial Policy Division. The ticket will be exchanged for one issued by Sanda City. (Exchange purchase tickets and gift certificates issued by other municipalities cannot be used in Sanda City.)

Period of exchange of exchange purchase tickets: December 27, 2019

■Exchange purchase tickets are necessary when buying premium gift certificates. If you are exempt from the residential tax and received an application form for exchange purchase tickets, make sure to send it back soon. Sanda city will send an exchange purchase ticket after examination. Please contact us if you are supposed to be exempt from the residential tax and haven't received the application form yet.

Period of exchange of exchange purchase tickets: December 27, 2019

■Heads of families with children aged 0-2 don't need to apply for an exchange purchase ticket. At the end of September exchange purchase tickets were sent to families with children born between April 2nd, 2016 and July 31st, 2019. For those who have children born between August 1st and September 30th, 2019 tickets will be sent in early November.

【Information/application】Sanda City Office Main Building 5F Industry Policy Division☎079-559-5085 FAX 079-559-5024

**10月11日からパートナーシップ宣誓制度が始まります**

新たな性の多様性を尊重する取り組みとして、「パートナーシップ宣誓証明制度」を導入します。

この制度は、市内に暮らす性的マイノリティである2人が、お互いの協力により継続的な共同生活を行う人生においてのパートナーであることを市長に宣誓し、二人の宣誓を市が証明するものです。婚姻制度のような法律上の効果はありませんが、性の多様性に対する生き方を認め合い、宣誓された二人が自分らしく安心して暮らすことができるまちを目指しています。詳しくは、人権推進課までお問合せください。

【問合せ】人権推進課 (Jinkensuishinka)  
☎079-559-5148 FAX 079-562-1294

**2020年度市立幼稚園3歳児園児募集**

■3歳児保育実施園=三田幼稚園・三輪幼稚園  
■対象=3歳児クラス(2016年4月2日~2017年4月1日生まれ)

■募集定員=各園25名  
■願書配布日=10月1日以降(土日祝日を除く)  
幼児教育振興課、又は各市立幼稚園で配布  
■願書受付日時=10月16日(水)・17日(木) 14:30~16:00

■場所=入園を希望する幼稚園 ■持ち物=印鑑  
■申し込み=所定の願書に記入、押印のうえ提出してください。申し込みは1園に限ります。

※2020年4月1日までに、三田市内に転入予定の人も対象となりますが、「転入先の住所と転入時期がわかる書類(賃貸・売買契約書の写し、実家の場合は住所と転入時期を申込書に記載)」が入園願書受付時に必要です。

※募集定員を超えた場合は抽選となります。  
※幼稚園へのお車での来園はご遠慮ください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)  
☎079-559-5232

**骨髄移植後等の予防接種再接種費用助成事業を始めます。**

三田市では、骨髄移植等で接種済みの定期予防接種の効果が期待できないと医師が判断した場合に限り、定期予防接種の再接種費用を助成します。

■助成対象者=①申請日、再接種日に三田市に住所のある20歳未満の人②骨髄移植等により移植前の予防接種の免疫が低下又は消失したため、再接種が必要と医師が認める人③2019年4月1日以降に再接種する人  
■助成額=再接種に必要な費用又は三田市が定め

**Domestic Partnership System Starting from October 11th**

A new "Partnership Certification System" will be introduced as part of an effort to respect the diversity of gender and sexual identity. The city will offer "Partnership Certification" to couples living in Sanda City who are gender or sexual minorities and who wish to officially swear that they are life partners to continue to live together by mutual cooperation. Although the system does not grant the same legal rights as marriage, it seeks to recognize the diversity of sexual and gender expression and to help create a town where people can live authentically and safely and respect each other's ways of life. Please contact Human Rights Promotion Division for more details.

【Information】Human Rights Promotion Division  
☎079-559-5148 FAX 079-562-1294

**Sanda Municipal Kindergartens now accepting applications for 3-year-old children for FY 2020**

■ Kindergartens providing childcare for 3-year-old children =Sanda Kindergarten, Miwa Kindergarten  
■ Target=3-year-old class (Born between April 2, 2016 and April 1, 2017)

■ Capacity=25 children at each kindergarten  
■ Distribution of Application Forms=October 1~ (excluding Saturdays, Sundays and holidays) Application forms will be available at Early Childhood Education Promotion Division and each municipal kindergarten.  
■ Application Date and Time=October 16 (Wed) and 17 (Thu) 14:30-16:00

■ Place=Apply at the kindergarten you wish your child to enter ■ What to bring= A name seal (inkan/hanko)  
■ Application=Please fill in the prescribed application form, seal it, and submit it. You may only apply to one kindergarten.

※Those planning to move to Sanda City by April 1, 2020 are also eligible, but will need documents showing the address and planned date of the move (a copy of the rental /sales contract, or in the case of moving to a parent's house, the address and planned date of the move need to be described in the application form). These documents should be submitted along with the application.

※If the number of applicants exceeds the acceptable number of children, they will be selected by lottery.  
※Please refrain from visiting the kindergarten by car.

【Information】Early Childhood Education Promotion Division ☎079-559-5232

**Revaccination subsidy project for vaccination after bone marrow transplantation, etc. will be launched**

Sanda city will subsidize revaccination fees for routine immunizations only when the doctor judges that the effect of routine immunizations cannot be expected as a result of receiving bone marrow transplantation, etc.

■ Grantee=①Persons under 20 age who have an address in Sanda as of application date and revaccination date ②Persons recognized by a doctor to need revaccination due to reduced or disappeared immunity of vaccination by bone marrow transplantation, etc. ③ Persons

る上限額のいずれか低い方の金額から自己負担金を除いた額

■申請に必要なもの=再接種日の2週間前までに医師が書いた理由書等、必要書類を提出ください。希望者は健康増進課まで問合せください。  
※再接種は健康増進課からの決定通知書が届いてから接種してください。

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka)

☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

**乳幼児健診 10月**

受付時間 12:45~13:45 (予約不要)

- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

( <http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html> )

scheduled for revaccinations after April 1, 2019

■ Grant Amount=Costs required for revaccination or maximum amount set by Sanda city, whichever is lower, minus the self-payment

■ Necessary items for application=Please submit necessary documents such as a written statement of reasons by a doctor 2 weeks before the revaccination date. For those who wish to apply, please contact the Health Promotion Division.

※ Please inoculate revaccination after the notice of decision arrives from the Health Promotion Division.

【Information】 Health Promotion Division

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**Infants Medical Check-ups: October**

Reception time=12:45-13:45 (No reservation is required)

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	9, 23 (水)(Wed)	2019年6月生まれ June 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	1, 15 (火)(Tue)	2018年12月生まれ Dec. 2018-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	8, 29 (火)(Tue)	2018年3月生まれ Mar. 2018-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	2, 16 (水)(Wed)	2016年8月生まれ Aug. 2016-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿 5cc を持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) (住所: 川除 675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★10月は9日(水)、26日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター (電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoike) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30

★October 9(Wed), 26(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

